

стереотипов и языковой картины мира двух социолектов сравниваются результаты ассоциативных экспериментов, проведенных в религиозной и светской среде. Испытуемым, носителям сербского и носителям русского языка, была дана анкета с 25 так или иначе религиозно маркированными словами-стимулами и ограниченное время (около 10-15 минут) для написания свободной реакции на них. В исследовании анализируются реакции, полученные на стимулы *пост, грех, душа, мученик, спаситель*. Результаты проведенного нами эксперимента свидетельствуют о различном восприятии определенных религиозно маркированных лексем как между двумя социумами (религиозной и светской группами), так и между представителями двух культур – сербской и русской. Что не менее интересно – соотношения результатов восприятия лексем религиозной и светской средой также отличаются у двух культур.

Николаева Н. Г.
Казань, Россия

НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ГОВОРИТЬ О БОГЕ? ПРОБЛЕМА ВЫБОРА ЯЗЫКА НАУЧНОГО БОГОСЛОВИЯ В 18-М ВЕКЕ*

В решающий период определения вектора развития русского литературного языка в 18-м веке особую проблему представляла сфера церковной коммуникации: если языком богослужения безоговорочно оставался церковнославянский, то в отношении богословских сочинений – от научно-теоретических до учебно-практических – однозначного решения не было. На протяжении всего столетия опытным путем в конфронтации и взаимодействии русского и церковнославянского языков вырабатывались стилистические нормы внутри литературы такого типа. При этом языковые вопро-

* Доклад подготовлен в рамках совместного проекта «Говорить с Богом и о Боге: между русским и церковнославянским языком» Казанского ГМУ и Университета гг. Галле-Виттенберг, поддержанного фондом Александра фон Гумбольдта.

сы тесно переплетались с идеологическими: как, например, в опыте перевода сочинений немецких пиетистов Симоном Тодорским.

Выбор языка, который в итоге трансформировался в стилистические поиски, наблюдается и в высоком богословии, к какому относятся, в частности, сочинения Псевдо-Дионисия Ареопагита. В 18-м веке они были переведены на славяно-русский язык трижды (прп. Паисием Величковским, еп. Моисеем Гумилевским и анонимным переводчиком), и каждый из переводов представляет свой ответ на поставленную проблему.

В докладе будет представлен обзор переводческих техник, особенностей, находок в трех имеющихся переложениях *sub specie theolinguisticae*: на каком языке приличествует говорить о Боге? Особенности переложения, как правило, подчинены общей установке переводчика, его представлениям о стилистической и языковой норме текста такого рода.

На примере исследуемых текстов будет показана заложенная, но не реализованная в дальнейшем потенция развития стилистической стратификации внутри церковнославянского языка; нарастающая тенденция русификации и закрепление индивидуальных текстовых особенностей в качестве примет жанра.

Новак М. О.
Казань, Россия

О НЕКОТОРЫХ БАЗОВЫХ ТЕРМИНАХ ТЕОЛИНГВИСТИКИ С ПОЗИЦИЙ ИСТОРИИ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

В докладе предполагается обсудить термины «теолингвистика» и «сакральный язык» с точки зрения того, как понимались и понимаются феномены языка и науки о языке на протяжении минувшего столетия. Согласно традиционным представлениям, сформировавшимся в Новое время, лингвистика относится к филологическим наукам. В настоящее время, однако, существует тенденция радикально отделять собственно лингвистику (как науку о языковых механиз-